

<sup>1</sup>In the twenty and seventh year of Jeroboam king of Israel began Azariah son of Amaziah king of Judah to reign.<sup>2</sup>Sixteen years old was he when he began to reign, and he reigned two and fifty years in Jerusalem. And his mother's name was Jecholiah of Jerusalem.<sup>3</sup>And he did that which was right in the sight of the LORD, according to all that his father Amaziah had done;<sup>4</sup>Save that the high places were not removed: the people sacrificed and burnt incense still on the high places.<sup>5</sup>And the LORD smote the king, so that he was a leper unto the day of his death, and dwelt in a several house. And Jotham the king's son was over the house, judging the people of the land.<sup>6</sup>And the rest of the acts of Azariah, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?<sup>7</sup>So Azariah slept with his fathers; and they buried him with his fathers in the city of David: and Jotham his son reigned in his stead.<sup>8</sup>In the thirty and eighth year of Azariah king of Judah did Zachariah the son of Jeroboam reign over Israel in Samaria six months.<sup>9</sup>And he did that which was evil in the sight of the LORD, as his fathers had done: he departed not from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin.<sup>10</sup>And Shallum the son of Jabesh conspired against him, and smote him before the people, and slew him, and reigned in his stead.<sup>11</sup>And the rest of the acts of Zachariah, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.<sup>12</sup>This was the word of the LORD which he spake unto Jehu, saying, Thy sons shall sit on the throne of Israel unto

<sup>1</sup>فِي السَّنَةِ السَّابِعَةِ وَالْعِشْرِينَ لِيُزَيِّعَامَ مَلِكِ إِسْرَائِيلَ،  
مَلَكٌ عَزْرَبَا بْنُ أَمْصِيَا مَلِكِ يَهُودَا.<sup>2</sup>كَانَ ابْنُ سِتِّ عَشْرَةَ  
سَنَةً حِينَ مَلَكَ، وَمَلَكَ اثْنَتَيْنِ وَخَمْسِينَ سَنَةً فِي  
أُورُشَلِيمَ، وَاسْمُ أُمِّهِ يَكْلِيَا مِنْ أُورُشَلِيمَ.<sup>3</sup>وَعَمِلَ مَا هُوَ  
مُسْتَقِيمٌ فِي عَيْنِي الرَّبِّ حَسَبَ كُلِّ مَا عَمِلَ أَمْصِيَا  
أَبُوهُ.<sup>4</sup>وَلَكِنْ الْمُرْتَفَعَاتُ لَمْ تُنْتَرَعْ، بَلْ كَانَ الشَّعْبُ لَا  
يَزَالُونَ يَذْبَحُونَ وَيُقِدُّونَ عَلَى الْمُرْتَفَعَاتِ.<sup>5</sup>وَصَرَبَ  
الرَّبُّ الْمَلِكَ فَكَانَ أَبْرَصَ إِلَى يَوْمٍ وَقَاتِهِ، وَأَقَامَ فِي بَيْتِ  
الْمَرَضِ. وَكَانَ يُوتَاهُ ابْنُ الْمَلِكِ عَلَى الْبَيْتِ يَحْكُمُ عَلَى  
شَعْبِ الْأَرْضِ.<sup>6</sup>وَبَقِيَّةُ أُمُورِ عَزْرَبَا وَكُلِّ مَا عَمِلَ مَكْتُوبَةٌ  
فِي سِفْرِ أَحْبَارِ الْأَيَّامِ لِمُلُوكِ يَهُودَا. ثُمَّ اصْطَلَجَ عَزْرَبَا  
مَعَ آبَائِهِ، فَذَقْنُوهُ مَعَ آبَائِهِ فِي مَدِينَةِ دَاوُدَ، وَمَلَكَ يُوتَاهُ  
إِثْنَةً عِوَضًا عَنْهُ.<sup>8</sup>فِي السَّنَةِ الثَّامِنَةِ وَالثَّلَاثِينَ لِعَزْرَبَا مَلِكِ  
يَهُودَا، مَلَكَ زَكَرْيَا بْنُ يَزَيِّعَامَ عَلَى إِسْرَائِيلَ فِي السَّامِرَةِ  
سِتَّةَ أَشْهُرٍ. وَعَمِلَ الشَّرَّ فِي عَيْنِي الرَّبِّ كَمَا عَمِلَ  
آبَاؤُهُ. لَمْ يَجِدْ عَنْ حَطَايَا يَزَيِّعَامَ بْنِ تَبَاطُ الَّذِي جَعَلَ  
إِسْرَائِيلَ يُحْطِئُ.<sup>10</sup>فَقَتَنَ عَلَيْهِ سَلُومُ بْنُ يَابِيَشَ وَصَرَبَتْهُ  
أَمَامَ الشَّعْبِ فَقَتَلَهُ، وَمَلَكَ عِوَضًا عَنْهُ.<sup>11</sup>وَبَقِيَّةُ أُمُورِ  
زَكَرْيَا مَكْتُوبَةٌ فِي سِفْرِ أَحْبَارِ الْأَيَّامِ لِمُلُوكِ  
إِسْرَائِيلَ.<sup>12</sup>ذَلِكَ كَلَامُ الرَّبِّ الَّذِي كَلَّمَ بِهِ يَاهُو قَائِلًا، بَنُو  
الْجِيلِ الرَّابِعِ يَجْلِسُونَ لَكَ عَلَى كُرْسِيِّ إِسْرَائِيلَ. وَهَكَذَا  
كَانَ.<sup>13</sup>سَلُومُ بْنُ يَابِيَشَ مَلَكَ فِي السَّنَةِ الثَّاسِعَةِ  
وَالثَّلَاثِينَ لِعَزْرَبَا مَلِكِ يَهُودَا، وَمَلَكَ شَهْرَ أَيَّامٍ فِي  
السَّامِرَةِ.<sup>14</sup>وَصَعِدَ مَتَجِيمُ بْنُ جَادِي مِنْ بَرْصَةٍ وَجَاءَ إِلَى  
السَّامِرَةِ، وَصَرَبَ سَلُومَ بْنَ يَابِيَشَ فِي السَّامِرَةِ فَقَتَلَهُ  
وَمَلَكَ عِوَضًا عَنْهُ.<sup>15</sup>وَبَقِيَّةُ أُمُورِ سَلُومَ وَفِتْنَتُهُ الَّتِي قَتَلَهَا  
مَكْتُوبَةٌ فِي سِفْرِ أَحْبَارِ الْأَيَّامِ لِمُلُوكِ إِسْرَائِيلَ.<sup>16</sup>حِينَئِذٍ  
صَرَبَ مَتَجِيمُ تَفْصَحَ وَكُلَّ مَا بِهَا وَتُحُومَهَا مِنْ بَرْصَةٍ.  
لَا نَهْمُ لَمْ يَفْتَحُوا لَهُ. صَرَبَهَا وَسَقَّ جَمِيعَ خَوَامِلِهَا.<sup>17</sup>فِي  
السَّنَةِ الثَّاسِعَةِ وَالثَّلَاثِينَ لِعَزْرَبَا مَلِكِ يَهُودَا، مَلَكَ مَتَجِيمُ  
بَنُ جَادِي عَلَى إِسْرَائِيلَ فِي السَّامِرَةِ عَشْرَ  
سِنِينَ. وَعَمِلَ الشَّرَّ فِي عَيْنِي الرَّبِّ. لَمْ يَجِدْ عَنْ حَطَايَا  
يَزَيِّعَامَ بْنِ تَبَاطُ الَّذِي جَعَلَ إِسْرَائِيلَ يُحْطِئُ كُلَّ  
أَيَّامِهِ.<sup>19</sup>فَجَاءَ فُؤُلُ مَلِكِ أَسُورَ عَلَى الْأَرْضِ، فَأَعْطَى  
مَتَجِيمُ لِفُؤُلَ أَلْفَ وَزَنَةِ مِنَ الْفِصَّةِ لِيَتَكُونَ يَدَاهُ مَعَهُ  
لِيُنْبِتَ الْمَمْلَكَةَ فِي يَدِهِ.<sup>20</sup>وَوَضَعَ مَتَجِيمُ الْفِصَّةَ عَلَى  
إِسْرَائِيلَ عَلَى جَمِيعِ جَبَايِرَةِ الْبَاسِ لِيَذْفَعَ لِمَلِكِ أَسُورَ  
خَمْسِينَ شَاقِلَ فِصَّةٍ عَلَى كُلِّ رَجُلٍ. فَارْجَعَ مَلِكُ أَسُورَ

the fourth generation . And so it came to pass.<sup>13</sup> Shallum the son of Jabesh began to reign in the nine and thirtieth year of Uzziah king of Judah; and he reigned a full month in Samaria.<sup>14</sup> For Menahem the son of Gadi went up from Tirzah, and came to Samaria, and smote Shallum the son of Jabesh in Samaria, and slew him, and reigned in his stead.<sup>15</sup> And the rest of the acts of Shallum, and his conspiracy which he made, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.<sup>16</sup> Then Menahem smote Tiphshah, and all that were therein, and the coasts thereof from Tirzah: because they opened not to him , therefore he smote it; and all the women therein that were with child he ripped up.<sup>17</sup> In the nine and thirtieth year of Azariah king of Judah began Menahem the son of Gadi to reign over Israel, and reigned ten years in Samaria.<sup>18</sup> And he did that which was evil in the sight of the LORD: he departed not all his days from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin.<sup>19</sup> And Pul the king of Assyria came against the land: and Menahem gave Pul a thousand talents of silver, that his hand might be with him to confirm the kingdom in his hand.<sup>20</sup> And Menahem exacted the money of Israel, even of all the mighty men of wealth, of each man fifty shekels of silver, to give to the king of Assyria. So the king of Assyria turned back, and stayed not there in the land.<sup>21</sup> And the rest of the acts of Menahem, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?<sup>22</sup> And Menahem slept with his fathers; and Pekahiah his son reigned

وَلَمْ يُقَمْ هُنَاكَ فِي الْأَرْضِ. <sup>21</sup> وَبَقِيَّةُ أُمُورِ مَنَحِيْمَ وَكُلِّ مَا عَمِلَ مَكْتُوبَةٌ فِي سِفْرِ أَخْبَارِ الْأَيَّامِ لِمَلُوكِ إِسْرَائِيلَ. <sup>22</sup> ثُمَّ اضْطَجَعَ مَنَحِيْمُ مَعَ آبَائِهِ، وَمَلَكَ فَقَعْبًا ابْنُهُ عِوَصًا عَنْهُ. <sup>23</sup> فِي السَّنَةِ الْخَمْسِينَ لِعَزْرِيَّا مَلِكِ يَهُودَا مَلَكَ فَقَعْبًا بْنُ مَنَحِيْمَ عَلَى إِسْرَائِيلَ فِي السَّامِرَةِ سِتِينَ. <sup>24</sup> وَعَمِلَ الشَّرَّ فِي عَيْنَيِ الرَّبِّ. لَمْ يَجِدْ عَنْ خَطَايَا يَرْبَعَامَ بْنِ تَبَاطَ الَّذِي جَعَلَ إِسْرَائِيلَ يُخْطِئُ. <sup>25</sup> فَقَتَنَ عَلَيْهِ فَقَعْبُ بْنُ رَمَلْيَا تَالَهُ، وَضَرَبَهُ فِي السَّامِرَةِ فِي قَصْرِ بَيْتِ الْمَلِكِ مَعَ أَرْجُوبَ وَمَعَ أُرْبَةَ وَمَعَهُ خَمْسُونَ رَجُلًا مِنْ بَنِي الْجَلْعَادِيِّينَ. قَتَلَهُ وَمَلَكَ عِوَصًا عَنْهُ. <sup>26</sup> وَبَقِيَّةُ أُمُورِ فَقَعْبًا وَكُلِّ مَا عَمِلَ مَكْتُوبَةٌ فِي سِفْرِ أَخْبَارِ الْأَيَّامِ لِمَلُوكِ إِسْرَائِيلَ. <sup>27</sup> فِي السَّنَةِ الثَّانِيَةِ وَالْخَمْسِينَ لِعَزْرِيَّا مَلِكِ يَهُودَا، مَلَكَ فَقَعْبُ بْنُ رَمَلْيَا عَلَى إِسْرَائِيلَ فِي السَّامِرَةِ عَشْرِينَ سَنَةً. <sup>28</sup> وَعَمِلَ الشَّرَّ فِي عَيْنَيِ الرَّبِّ. لَمْ يَجِدْ عَنْ خَطَايَا يَرْبَعَامَ بْنِ تَبَاطَ الَّذِي جَعَلَ إِسْرَائِيلَ يُخْطِئُ. <sup>29</sup> فِي أَيَّامِ فَقَعْبِ مَلِكِ إِسْرَائِيلَ، جَاءَ تَغْلَتْ فَلَاسَرُ مَلِكُ أَشُورَ وَأَخَذَ عُيُونََ وَأَبْلَ تَيْتَ مَعَكَةَ وَيَأْنُوحَ وَقَادِشَ وَخَاصُورَ وَجِلْعَادَ وَالْحَلِيلَ وَكُلَّ أَرْضِ تَفْتَالِي، وَسَبَّاهُمْ إِلَى أَشُورَ. <sup>30</sup> وَقَتَنَ هُوشَعُ بْنُ أَبِلَةَ عَلَى فَقَعْبِ بْنِ رَمَلْيَا وَضَرَبَهُ فَقَتَلَهُ، وَمَلَكَ عِوَصًا عَنْهُ فِي السَّنَةِ الْعِشْرِينَ لِيُوثَامَ بْنِ عَزْرِيَّا. <sup>31</sup> وَبَقِيَّةُ أُمُورِ فَقَعْبِ وَكُلِّ مَا عَمِلَ مَكْتُوبَةٌ فِي سِفْرِ أَخْبَارِ الْأَيَّامِ لِمَلُوكِ إِسْرَائِيلَ. <sup>32</sup> فِي السَّنَةِ الثَّانِيَةِ لِقَفْحِ بْنِ رَمَلْيَا مَلَكَ إِسْرَائِيلَ مَلَكَ يُوثَامُ بْنُ عَزْرِيَّا مَلِكِ يَهُودَا. <sup>33</sup> كَانَ ابْنُ خَمْسٍ وَعِشْرِينَ سَنَةً حِينَ مَلَكَ، وَمَلَكَ سِتَّ عَشْرَةَ سَنَةً فِي أُورُشَلِيمَ. وَاسْمُ أُمِّهِ بَرْوَشَا ابْنَةُ صَادُوقَ. <sup>34</sup> وَعَمِلَ مَا هُوَ مُسْتَقِيمٌ فِي عَيْنَيِ الرَّبِّ. عَمِلَ حَسَبَ كُلِّ مَا عَمِلَ عَزْرِيَّا أَبُوهُ. <sup>35</sup> إِلَّا أَنَّ الْمُرْتَفَعَاتِ لَمْ تُنْتَرَعْ، بَلْ كَانَ الشَّعْبُ لَا يَزَالُونَ يَذْبَحُونَ وَيُوقِدُونَ عَلَى الْمُرْتَفَعَاتِ. هُوَ بَنَى الْبَابَ الْأَعْلَى لِبَيْتِ الرَّبِّ. <sup>36</sup> وَبَقِيَّةُ أُمُورِ يُوثَامَ وَكُلِّ مَا عَمِلَ مَكْتُوبَةٌ فِي سِفْرِ أَخْبَارِ الْأَيَّامِ لِمَلُوكِ يَهُودَا. <sup>37</sup> فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ ابْتَدَأَ الرَّبُّ يُرْسِلُ عَلَى يَهُودَا رَصِينَ مَلِكِ أَرَامَ وَقَفَحَ بْنَ رَمَلْيَا. <sup>38</sup> وَاضْطَجَعَ يُوثَامُ مَعَ آبَائِهِ وَذُفِنَ مَعَ آبَائِهِ فِي مَدِينَةِ دَاوُدَ أَبِيهِ، وَمَلَكَ أَحَاوُ ابْنُهُ عِوَصًا عَنْهُ.

in his stead.<sup>23</sup> In the fiftieth year of Azariah king of Judah Pekahiah the son of Menahem began to reign over Israel in Samaria, and reigned two years.<sup>24</sup> And he did that which was evil in the sight of the LORD: he departed not from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin.<sup>25</sup> But Pekah the son of Remaliah, a captain of his, conspired against him, and smote him in Samaria, in the palace of the king's house, with Argob and Arieah, and with him fifty men of the Gileadites: and he killed him, and reigned in his room.<sup>26</sup> And the rest of the acts of Pekahiah, and all that he did, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.<sup>27</sup> In the two and fiftieth year of Azariah king of Judah Pekah the son of Remaliah began to reign over Israel in Samaria, and reigned twenty years.<sup>28</sup> And he did that which was evil in the sight of the LORD: he departed not from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin.<sup>29</sup> In the days of Pekah king of Israel came Tiglathpileser king of Assyria, and took Ijon, and Abelbethmaachah, and Janoah, and Kedesh, and Hazor, and Gilead, and Galilee, all the land of Naphtali, and carried them captive to Assyria.<sup>30</sup> And Hoshea the son of Elah made a conspiracy against Pekah the son of Remaliah, and smote him, and slew him, and reigned in his stead, in the twentieth year of Jotham the son of Uzziah.<sup>31</sup> And the rest of the acts of Pekah, and all that he did, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.<sup>32</sup> In the second year of Pekah the son of Remaliah king of Israel

began Jotham the son of Uzziah king of Judah to reign.<sup>33</sup> Five and twenty years old was he when he began to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem. And his mother's name was Jerusha, the daughter of Zadok.<sup>34</sup> And he did that which was right in the sight of the LORD: he did according to all that his father Uzziah had done.<sup>35</sup> Howbeit the high places were not removed: the people sacrificed and burned incense still in the high places. He built the higher gate of the house of the LORD.<sup>36</sup> Now the rest of the acts of Jotham, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?<sup>37</sup> In those days the LORD began to send against Judah Rezin the king of Syria, and Pekah the son of Remaliah.<sup>38</sup> And Jotham slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father: and Ahaz his son reigned in his stead.